



Czesław
Marek

IN MEMORIAM

Czesław Marek

IN MEMORIAM

30.10.2021

KONZERT ANLÄSSLICH DES 130. GEBURTSTAGES VON CZESŁAW MAREK

KONCERT UPAMIĘTNIAJĄCY 130. ROCZNICĘ URODZIN CZESŁAWA MARKA



Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
w Bernie

Das Konzert steht unter der Schirmherrschaft der polnischen Botschaft der Republik Polen in Bern
Koncert pod Patronatem Honorowym Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Bernie

Inhaltsverzeichnis

Spis treści

5

Biografie des Komponisten

11

Biogram Czesława Marka

16

Konzertprogramm
Program koncertu

20

Biografien der Interpreten
Biogramy wykonawców

27

Texte der Lieder
Teksty pieśni

BIOGRAFIE DES KOMPONISTEN

Czeslaw Marek

(*1891 Przemyśl, †1985 Zürich)
Komponist, Pianist und Pädagoge

Professor Czeslaw Marek, eine herausragende Persönlichkeit der polnischen und schweizerischen Musikwelt, der sich auch um das gesellschaftliche Gemeinwohl in Zürich verdient gemacht hat, hätte am 16. September 2021 seinen 130. Geburtstag feiern können.

Er stammte aus Przemyśl, das Gymnasium schloss er in Kołomyja ab, danach studierte er in Lemberg (Lwów) und in Wien. Von Kindesbeinen an von der Musik fasziniert, liess er vom

Studium der Rechte, das er auf Wunsch seines Vaters (der Richter war) aufgenommen hatte, ab, um sich ganz der Musik widmen zu können. In den Jahren 1908-14 liess er sich vielseitig und umfassend musikalisch ausbilden, u.a. beim Komponisten Stanisław Niewiadomski, beim berühmten Pianisten Theodor Leschetizky und beim bedeutenden Komponisten Karl Weigl. Die Studien in Strassburg schloss er als Assistent des bekannten Komponisten Hans Pfitzner ab. Im Alter von 23 Jahren nahm er die

Lehrtätigkeit am Lemberger Konservatorium auf, das ihm den Titel eines Professors verliehen hatte.

Bei Ausbruch des Ersten Weltkrieges wurde Czesław Marek, der nicht wehrfähig war, mit seiner Familie nach Prag evakuiert. Von dort aus ging er nach Zürich, wo er eine rege Tätigkeit als Konzertpianist und Komponist entfaltete. In dieser Zeit lernte er eine Reihe von bekannten Persönlichkeiten der Schweizer Auslandspolen kennen, darunter Gabriel Narutowicz, Professor an der ETH Zürich, sowie Ignacy Jan Paderewski. In den Jahren zwischen den beiden Weltkriegen konzertierte Marek in vielen europäischen Ländern und genoss einen wachsenden Ruf als Künstler, der hohe musikalische Kultur mit perfekter Vortragstechnik verband.

Das Jahr 1928 wurde für Czesław Marek zum Jahr des Durchbruchs. Sein bisheriges umfangreiches kompositorisches Schaffen wurde mit

Preisen gekrönt, darunter die Sinfonia brevis, die beim renommierten internationalen Schubert-Wettbewerb in Wien den ersten Preis gewann. Damals lehnte Marek viele interessante Angebote für Klavierauftritte (etwa in den USA) ab, um sich ganz der schöpferischen Arbeit zu widmen. Sein tägliches Brot verdiente er sich als Pädagoge.

Es stellte sich heraus, dass er auch auf diesem Gebiet hervorragende Ergebnisse erzielte. In den folgenden 60 Jahren seines Lebens brachte er eine ganze Reihe von Pianisten, Dirigenten und Musikpädagogen hervor, von denen viele auf dem Gebiet der Musik in allen fünf Kontinenten bedeutende Erfolge erzielten.

Im Jahre 1918 heiratete er die Schweizer Violinistin Claire Hofer. Das junge Paar hatte sich in Rapperswil kennengelernt, wo sich Czesław Marek des öfteren im Polenmuseum aufhielt, da er mit dem Kustos Konstanty Żmigrodzki und dem Bibliothekar Adam Lewak befreundet war. Man-

cher polnischer Festakt erhielt vom gemeinsamen Auftritt der beiden Eheleute einen besonderen Glanz. In den Jahren 1926/27 war Marek als Präsident der Polnischen Gesellschaft in Zürich tätig. Dieses Mandat gab er 1929 mit seiner Ernennung zum Rektor der Musikakademie in Poznań (als Nachfolger von Henryk Opieński) auf. Leider erlaubten es ihm die Umstände und vor allem die Krankheit seiner Frau nicht, definitiv ins ferne Poznań zu ziehen, sodass er von seinem Amt zurücktrat und nach Zürich zurückkehrte.

In Zürich initiierte er 1931 angesichts des bevorstehenden 10. Jahrestages des tragischen Todes von Präsident Narutowicz eine Sammlung für eine Gedenktafel zu Ehren des bedeutenden Professors an der ETH Zürich. Die Gedenktafel aus weissem Marmor wurde 1932 in der Haupthalle der ETH in Anwesenheit von etwa 200 geladenen Gästen enthüllt. Darunter befanden sich Regierungsvertreter der Schweiz

und der Republik Polen sowie eine Vertretung der ETH-Leitung.

Mareks Kompositionen erfreuten sich in jenen Jahren grossen Erfolges. Die bedeutendsten Dirigenten wie Grzegorz Fitelberg und Emil Młynarski (Warschauer Philharmonie) wetteiferten um die Uraufführung der Werke von Czesław Marek, insbesondere seiner Suite von 1926. In den Programmen der polnischen zeitgenössischen Musik erschien nun Mareks Name neben den grössten Namen wie Karol Szymanowski und Ludomir Różycki. Er erhielt eine Reihe von Auszeichnungen und Preisen für seine Chorwerke, mehrere Preise der Zeitschrift *Muzyka* für Klavier- und Kammermusikwerke und 1929 einen Preis der Polnischen Akademie der Künste und Wissenschaften.

Mit dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs wurde das Haus der Mareks an der Möhlristrasse 71 in Zürich zu einem Hilfszentrum für polni-

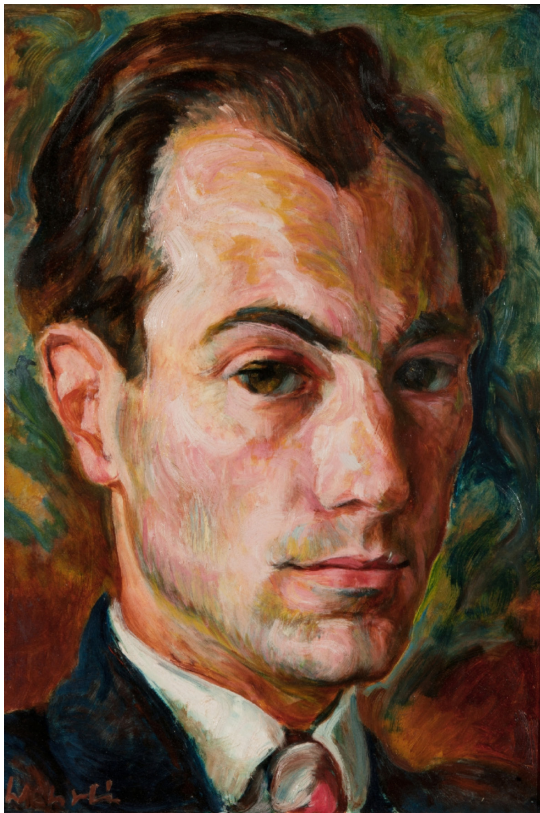
sche Flüchtlinge wie auch für in Not geratene Landsleute in Polen. Unter der Leitung von Marek wurde das "Polnische Komitee zur Hilfe an Kriegsoffer" gegründet. In kurzer Zeit hatte das Komitee eine beträchtliche Geldsumme und ganze Waggons voller Geschenke gesammelt, und die Wohnung der Mareks hatte sich in ein Warenlager und einen Warteraum für Hilfesuchende verwandelt.

Der Höhepunkt von Mareks pädagogischer Arbeit war die Abfassung eines über 600 Seiten umfassenden Lehrbuchs in deutscher Sprache mit dem Titel Lehre des Klavierspiels (1972), das der Methodik des Klavierspiels und einer gründlichen Analyse verschiedener Aspekte der Pianistik gewidmet ist. Das Werk, das dem polnischen Leser völlig unbekannt ist, gilt in einigen Konservatorien als Pflichtlektüre. Die Stadt Zürich zeichnete das reiche Schaffen ihres bedeutenden Bürgers mit einem Ehrenpreis (1964) und der H. G. Nägeli-Medaille (1971)

aus, und die Schweizerische Eidgenossenschaft verlieh Professor Czesław Marek den "Pro Arte"-Preis für 1973.

Einige von Mareks Kompositionen wurden vor 1939 beim Polnischen Musikverlag (Polskie Wydawnictwo Muzyczne) in Krakau veröffentlicht. Leider ging diese Auflage während des Krieges in Warschau in Flammen auf. Auf Initiative der Zentralbibliothek Zürich wurde der Amadeus-Verlag ins Leben gerufen, dessen Hauptaufgabe die Veröffentlichung von Mareks Werken war.

Über das musikalische Schaffen von Czesław Marek wurde einmal folgendes geschrieben: "Seine Musik verbindet wie eine Brücke spirituell Osteuropa mit dem Westen, ist emotional slawisch und gleichzeitig asketisch und diszipliniert. Formal ist sie wie der letzte Schimmer der Spätromantik in ihrer polnischen Version. In dieser Musik sind Anklänge an Brahms und Elemente der polnischen Folklore zu hören".



E. A. Wehrli, Czesław Marek;
Öl auf Holz; ca. 1927

E. A. Wehrli, Czesław Marek;
olej, deska; ok. 1927

BIOGRAM KOMPOZYTORA

Czesław Marek

(*1891 Przemyśl, †1985 Zurych)
kompozytor, pianista i pedagog

Profesor Czesław Marek, znakomita osobistość polskiego i szwajcarskiego życia muzycznego oraz zasłużony polski działacz społeczny w Zurychu, 16 września 2021 obchodziłby swoje 130 urodziny.

Pochodził z Przemyśla, gimnazjum ukończył w Kołomyji, a następnie studiował we Lwowie i Wiedniu. Zafascynowany od dziecka muzyką, porzucił rozpoczęte na życzenie ojca-sędziego, studia prawnicze, aby poświęcić się całkowicie

muzyce. W latach 1908-14 kształcił się wszechstronnie muzycznie u kompozytorów: Stanisława Niewiadomskiego, Karola Weigla i pianisty Teodora Leszetyckiego. Studia w Strasburgu ukończył jako asystent kompozytora Hansa Pfitznera. W wieku 23 lat podjął pracę w Konserwatorium Lwowskim, które nadało mu tytuł profesora.

Z wybuchem I wojny światowej Czesław Marek, niezdolny do służby wojskowej, został ewaku-

owany wraz z rodziną do Pragi, skąd wyjechał do Zurychu, gdzie rozwinął ożywioną działalność jako pianista koncertujący i kompozytor. W tym okresie poznał szereg znanych osobistości Polonii szwajcarskiej, m.in. profesora Politechniki zuryskiej Gabriela Narutowicza i Jana Ignacego Paderewskiego. W latach międzywojennych Marek koncertował w wielu krajach Europy ciesząc się rosnącym uznaniem jako artysta łączący wysoką kulturę muzyczną z doskonałą techniką wykonawczą.

Rok 1928 stał się dla Czesława Marka rokiem przełomowym. Jego dotychczasowa bogata twórczość kompozytorska ukoronowana została nagrodami. Symfonia brevis zdobyła I Nagrodę na prestiżowym międzynarodowym konkursie im. Schuberta w Wiedniu. W tym czasie Marek odrzucił wiele ciekawych ofert na występy pianistyczne, m.in. w USA, aby poświęcić się całkowicie pracy twórczej. Na swój chleb powszedni zarabiał pracą pedagogiczną.

Okazało się, że i w tej dziedzinie uzyskał znakomite wyniki. Kolejne 60 lat życia poświęcił pracy pedagogicznej kształcąc całą plejadę pianistów, dyrygentów i pedagogów muzycznych, z których wielu osiągnęło uznanie i sławę na wszystkich pięciu kontynentach.

W 1918 r. poślubił szwajcarską skrzypaczkę Claire Hofer. Młodzi poznali się w Rapperswilu, gdzie Czesław Marek bywał w Narodowym Muzeum Polskim przyjaźniąc się z kustoszem Żmigrodzkiem i bibliotekarzem A. Lewakiem. Często w duecie z żoną uświetniali swą grą wiele polskich uroczystości. W latach 1926/27 Marek działał jako prezes Towarzystwa Polskiego w Zurychu. Mandat ten złożył w 1929 r. z chwilą powołania go w Poznaniu na stanowisko rektora po Henryku Opieńskim. Niestety, choroba żony nie pozwoliła mu przeprowadzić się na stałe do dalekiego Poznania. Złożył rezygnację z proponowanego stanowiska i powrócił do Zurychu. W 1931 roku wobec zbliżającej się 10 rocznicy tragicznej śmierci prezydenta Narutowicza, za-

inicjował zbiórkę pieniężną na tablicę pamiątkową ku czci wybitnego profesora Politechniki Zuryskiej. Tablica wykonana z białego marmuru odsłonięta została w głównym trakcie Politechniki w 1932 roku w obecności ok. 200 zaproszonych gości. Udział wzięli przedstawiciele rządu Szwajcarii, Rzeczypospolitej Polskiej oraz władz uczelni.

Kompozycje Marka w okresie międzywojennym były wysoko ocenione w świecie muzycznym. Najwybitniejsi dyrygenci, jak Grzegorz Fitelberg i Emil Młynarski konkurowali ze sobą o prawykonania utworów Czesława Marka, a zwłaszcza jego Suity. W programach polskiej muzyki współczesnej nazwisko Marka pojawiało się obok największych nazwisk, m.in. Karola Szymanowskiego i Ludomira Różyckiego. Otrzymał szereg zaszczytnych wyróżnień i nagród za utwory chóralne, kilkakrotnie nagrody czasopisma Muzyka za utwory na fortepian i muzykę kameralną oraz nagrodę Polskiej Akademii Umiejętności w 1929 r.

Z chwilą wybuchu II wojny światowej dom Marków w Zurychu przy Möhlristrasse 71 stał się centrum akcji pomocy dla polskich uchodźców oraz potrzebujących rodaków w kraju. Pod kierownictwem Marka zawiązała się „Polski Komitet Pomocy dla Ofiar Wojny”. W krótkim czasie komitet zebrał pokaźną sumę pieniędzy oraz całe wagony darów, a mieszkanie Marków zamieniło się w magazyn i poczekalnię dla poszukujących pomocy.

Zwieńczeniem pracy pedagogicznej Marka było napisanie ponad 600 stronicowego podręcznika w języku niemieckim pt. Teoria gry na fortepianie (1972), poświęconego metodyce gry na fortepianie i wnikliwej analizie różnych aspektów pianistyki, dzieła zupełnie nieznanego polskiemu czytelnikowi, a uznawanego w niektórych konserwatoriach za lekturę obowiązkową.

Miasto Zurych wyróżniło bogaty dorobek swojego wybitnego obywatela nagrodą honorową (1964) oraz medalem H. G. Nägeli (1971),

a Konfederacja Szwajcarska przyznała profesorowi Czesławowi Markowi nagrodę „Pro Arte” za rok 1973.

Część kompozycji Marka wydana została przed 1939 r przez Polskie Wydawnictwo Muzyczne w Krakowie. Nakład ten niestety spłonął w czasie wojny w Warszawie.

Z inicjatywy Biblioteki Centralnej w Zurychu powołane zostało do życia Wydawnictwo Amadeus, którego głównym zadaniem było wydanie dzieł Marka.

O twórczości muzycznej Czesława Marka pisa- no: „[Jego muzyka] niczym pomost łączy du- chowo Europę wschodnią z zachodem, emo- cjonalnie słowiańska, a zarazem ascetyczna i zdyscyplinowana. Formalnie jest jakby ostat- nim blaskiem późnego romantyzmu w wydaniu polskim. Słychać w tej muzyce echa Brahmsa obok elementów folkloru polskiego”.



K. Stutz, Czesław Marek, brąz, ok. poł. XX w.

K. Stutz, Czesław Marek, Bronze, um die Mitte des 20. Jahrhunderts

KONZERTPROGRAMM

PROGRAM KONCERTU

Czeslaw Marek (1891-1985)

CHORAL UND ALLEGRO FÜR KLAVIER, OP. 11

Choral (1938)

Allegro (1914)

Werner Deller, Klavier

AUS ZWEI LIEDER, OP. 12

Der Wind beugt verwaiste Fichten / *Wiatr gnie sieroce smreki* (1915)

Jan Kasprowicz, Textübersetzung Czesław Marek

AUS FÜNF LENAU-LIEDER, OP. 17

Herbstklage / *Jesienna skarga* (1915)

Nikolaus Lenau, Textübersetzung Czesław Marek

Frédérique Friess, Sopran

Agnieszka Bryndal, Klavier

12 VARIATIONS SUR UN THÈME ORIGINAL FÜR KLAVIER, OP. 3 (1911)

Walter Prossnitz, Klavier

Aus Ländliche Szenen / Na wsi, op. 30 (1929), Anonym,
deutsche metrische Übersetzung Czesław Marek

Hopfen / Chmiel

Aus Dorfgesänge / Wiejskie śpiewy, op. 34
(1934); anonym, deutsche metrische Übersetzung Czesław Marek

Im fernen Krieg / Na wojence dalekiej
Masurenbraut / Mazurska powiastka

Frédérique Friess, Sopran

Agnieszka Bryndal, Klavier

SUITE DE QUATRE MORCEAUX FÜR VIOLINE UND KLAVIER, OP. 18

Romance (1916)

Gavotte en style Ancien (1918)

Berceuse für Violine und Klavier, op. 26 (1926)

Marek Domicz, Violine

Agnieszka Bryndal, Klavier

AUS FÜNF LENAU-LIEDER, OP.17

Bitte / **Prośba** (1917); Nikolaus Lenau,
polnische Übersetzung Czesław Marek

Frédérique Friess, Sopran

Agnieszka Bryndal, Klavier

Marek Domicz, Violine

BIOGRAFIEN DER INTERPRETEN

Graziella Rossi



Graziella Rossi absolvierte die Schauspielakademien Zürich und Prag. Seit 1983 arbeitet sie als Schauspielerin in der Schweiz, Deutschland, Italien, Frankreich, Österreich, in den USA und in Kanada in den jeweiligen Landessprachen und in Russland.

Sie tritt als Sängerin bei musikalischen Abenden auf und wirkt in Hörspielen, Radioübertragungen, TV-Serien und Kinofilmen mit.

1991 gründet sie das TiF-Ensemble. 1998 Patin des Sogar Theater Zürich (an der Gründung mitbeteiligt). 2003 erhält Graziella Rossi den Förderpreis des Kulturraums Schaffhausen.

Nach ihren grossen Monologen als Sabine Spielrein oder Maria Callas brilliert Graziella Rossi nun als Lydia.

Werner Deller



Werner Deller wurde in Zürich geboren. Nach abgeschlossener Lehrerausbildung studierte er an der Musikakademie Zürich bei Adrian Aeschbacher, dann an der Staatlichen Hochschule für Musik in München bei Erik Then-Bergh und anschliessend bei Czesław Marek in Zürich.

Der Pianist hat oft im In- und Ausland konzertiert und wurde verschiedentlich zu Radioaufnahmen verpflichtet. Werner Deller hat vier

Schallplatten eingespielt mit Werken von Mozart, Beethoven, Schubert, Schumann, Chopin und Brahms.

Dank speziellen Studien bei Hubert Giesen, Erik Werba und Gerald Moore hat er sich auch als Liedbegleiter einen Namen gemacht. Werner Deller unterrichtete bis zu seiner Pensionierung als Professor an der Kantonsschule Wattwil.

Walter Prossnitz

Walter Prossnitz wurde in Victoria (Kanada) geboren, studierte dort und machte sein Debut im Alter von 14 Jahren. Mit 17 gewann er den Grand Prix am Nationalen Musikwettbewerb von Kanada und später den 1. Preis im Montreal-Wettbewerb.

Seit 30 Jahren lebt er in der Schweiz, von hier aus konzertiert er vor allem in Europa und Nordamerika. Er spielte 1992 und 1994 in der Carnegie Hall und wurde darauf eingeladen, mit dem *English Chamber Orchestra* Aufnahmen einzuspielen. Mit der Münchener Kammerinfonie spielte er als Solist auf Tourneen in Deutschland und Spanien, in Zürich musizierte er mit dem Tonhalle-Orchester und dem Orchester der Oper Zürich. Insgesamt spielte er über 45 Klavierkonzerte. Auch an Klavierabenden und als Kammermusikpartner trat er

oft auf, u.a. an der Seite von Bettina Boller, Christina Daletska, Hansheinz Schneeberger und Pieter Wispelwey. Neben seinen Konzerten gibt er gerne auch Meisterkurse, vor allem in der Schweiz, in den USA und in Kanada. Drei Jahre lang unterrichtete er an der *Cadenza Summer School* in London, ferner ist er Jury-Vorsitzender von *Elevato Competition*, einem Online-Klavierwettbewerb.

Walter Prossnitz ist ein vielseitiger Mensch, denn er ist auch als Gestalter von Gesellschaftsspielen und Logik-Puzzles in Erscheinung getreten. Auch hat er mehrere Sonaten von Beethoven, Schubert, Liszt und Saint-Saens zu Konzerten für Soloinstrument und Orchester umgeschrieben.



Frédérique Friess

Die aus Strassburg stammende französische Sopranistin Frédérique Friess studierte in Ihrer Heimatstadt sowie in Stuttgart, Mailand und Salzburg. Meisterkurse bei Regina Resnik, Brigitte Fassbaender, Hilde Zadek, Grace Bumbry, Tom Krause, Thomas Moser und Hartmut Höll ergänzten ihre Ausbildung.

Nach festen Engagements in Hamburg, Mannheim und Passau, wo sie Partien Ihres jugendlichen bis hin zu jugendlich-dramatischen Fachs unter namhaften Dirigenten, wie Ingo Metzmacher, Alfred Eschwé, Philippe Auguin, Adam Fischer und Cornelius Meister sang, ist sie seit einigen Jahren freischaffende Sängerin und gastiert in ganz Europa, vorwiegend in Deutschland, Tschechien und in der Slowakei.



Mit der Spielzeit 2021-2022 kehrt sie an das Mannheimer Nationaltheater zurück, wo sie als Mutter in Hänsel und Gretel debütieren wird und Highlights aus ihrem Repertoire, nämlich Abigaille in Nabucco von Verdi und Tatjana aus Eugen Onegin von Tschaikowski interpretieren wird. Gleichzeitig geht sie einer regen Konzert- und Liederabendtätigkeit nach, die sie ins In- und Ausland führen.

Sie unterrichtet seit 2006 an der Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart, eine Tätigkeit, der sie mit gleichem Engagement und gleicher Leidenschaft nachgeht.

Marek Dumicz

Marek Dumicz ist ein polnischer Violinist, Kammermusiker, Solist und Pädagoge internationalen Formats. Er ist seit über 11 Jahren Erster Violinist des weltweit bekannten und von ihm gegründeten Szymanowski-Quartetts sowie Preisträger vieler Wettbewerbe, u.a. von *Classica Nova in Memoriam Dimitri Shostakovich* in Hannover, des *Brzewski Memorial Prize* in Łańcut, des *Premio Vittorio Gui* in Florenz und des *Chamber Music Competition* in Osaka. Marek Dumicz arbeitete mit solchen Autoritäten wie Isaak Stern, Walter Levin, Dario de Rosa und Magnus Lindberg zusammen. Seine Karriere als Pädagoge begann er als Dozent für Kammermusik an der Musikhochschule von Hannover. Später wirkte er als Dozent im Institut für Waisenkindern in Guadalajara (Mexiko) sowie an internationalen Meisterkursen wie der

Perth Academy, der *Lake District Academy*, dem *MusicFest Aberystwyth* etc.

Er wird regelmässig zu hochkarätigen Festivals eingeladen, etwa zum *The BBC Proms*, zum *Lockenhaus Kammermusikfestival* und zum *Davos Festival*. Auftritte hat er in den weltberühmten Konzerthallen wie der *Carnegie Hall*, dem *Concertgebouw* in Amsterdam, der *Izumi Hall* in Osaka, der *Melbourne Concert Hall*, der *Wigmore Hall* in London und im *Auditorium du Louvre*. Zu seinem Lebenswerk gehören auch Aufnahmen, die von führenden Plattenfirmen wie BBC Records, Avia Records und Produktion Blau herausgegeben wurden, ferner Radio- und Fernsehauftritte auf der ganzen Welt.



Agnieszka Bryndal-Favre

Agnieszka Bryndal-Favre ist Pianistin, Pädagogin und Musiktherapeutin.

Ihr Studium als Solopianistin schloss sie an der Musikakademie in Krakau bei Prof. Janina Baster ab. 1998 absolvierte sie die Klasse für Liedinterpretation bei Prof. Konrad Richter an der Staatlichen Hochschule für Musik und Theater in Stuttgart. Agnieszka Bryndal nahm auch an internationalen Meisterkursen teil, u.a. bei Rudolf Buchbinder und Helga Antoni.

Ihre Konzerttätigkeit führte sie in zahlreiche Städte Polens, Deutschlands Spaniens, Islands und der Schweiz. Im März 2004 absolvierte sie das Aufbaustudium Musiktherapie an der Universität Witten/Herdecke in Deutschland und ist seitdem auch als Musiktherapeutin in ver-

schiedenen Einrichtungen der medizinischen und psychosozialen Versorgung tätig. Von 2003 bis 2008 war sie Chorkorrepetitorin und Lehrbeauftragte für Klavierunterricht im Rahmen des *Studium Fundamentale* an der Universität Witten/Herdecke.

2018 promovierte sie im Fach Pädagogik an der Nikolaus-Kopernikus-Universität ihrer polnischen Heimatstadt Toruń (Thorn). Seit 15 Jahren lebt Agnieszka Bryndal in der Schweiz und unterrichtet an der Musikschule Uster/Greifensee. Seit vier Jahren organisiert sie auch das *Tonefestival*, ein multidisziplinäres Kunstfestival im Kanton Zürich mit schweizerischen und polnischen Künstlern.





DIE TEXTE DER LIEDER

TEKSTY PIEŚNI

Czesław Marek - *2 Lieder, op. 12*

Wiatr gnie sieroce smreki

Jan Kasprowicz

Wiatr gnie sieroce smreki,
W okna mi deszczem siecze;
Cicho się moja dusza
Po mgławych drogach wlecze.

Ku turniom płynie krzesanym,
Ku ścieżkom nad przepaściami,
Gdzie widmo bożych tajemnic
Zmaga się w szumach z nami.

Ku wirchom dąży strzelistym,
Spowitym w słoneczne złota,
Gdzie o bezbrzeżnych przestrzeniach,
Samotna śni tęsknota.

Wiatr gnie sieroce smreki,
Mgławica deszczem prószy...
Hej góry! zakłęte góry!
Tęsknico mojej duszy!

Der Wind beugt verwaiste Fichten

Übetragung ins Deutsche: Czesław Marek

Der Wind beugt verwaiste Fichten,
die Fenster besprengt mit Regen.

Leis' schleicht durch Nebelschichten
mein Lied auf nassen Wegen.

Betrübt, möchte ich besingen
vertraute Berge und Klüfte,
wo dunkle Gewalten ringen
im Brausen der kalten Lüfte.

Auf steilen Wiesen und Wegen
den sonnenumstrahlten Gipfeln
geht meine Sehnsucht entgegen,
schwebt über allen Wipfeln.

Der Wind beugt verwaiste Fichten,
verschwemmt meiner Hütte Schwelle;
oh Felsen! ihr Weidetriften!
der Sehnsucht tiefe Quellen!

Czeslaw Marek – *Fünf Lenau-Lieder*, op. 17

Herbstklage

Nikolaus Lenau

Holder Lenz, du bist dahin!
Nirgends, nirgends darfst du bleiben!
Wo ich sah dein holdes Blühn,
braust des Herbstes banges Treiben.

Wie der Wind so traurig fuhr
durch den Strauch, als ob er weine,
Sterbeseufzer der Natur
schauernd durch die welken Haine.

Wieder ist, wie bald, wie bald!
mir ein Jahr dahingeschwunden.

Fragend rauscht es aus dem Wald:

„Hat dein Herz sein Glück gefunden?“
Waldesrauschen, wunderbar
hast du mir das Herz getroffen,
treulich bringt ein jedes Jahr
welkes Laub und welches Hoffen.

Jesienna skarga

tłum. Czesław Marek

Gdzieżeś znikła wiosno ma?
Gdzież twych kwiatów wonne tchnienie?
Tam, gdzie kwitła zieleń twa
Szumią wichrów drżące cienie.

Poprzez drzewa płynie jęk
Jak samotna cicha skarga
to śmiertelny blady jęk.

Sercem boru głucho targa

Ach, jak szybko mija czas.

Płyną dni bez ukojenia
„Czyś doczekał, pyta las,
Twego szczęścia snu spełnienia?”

Serca mego smętny mrok
Zgadłeś wicherze w ciemnej knieji,
Ból przynosi każdy rok
Zwiędłe liście mej nadziei.

Czesław Marek - *Na ursi*, op. 30

Chmiel

Oj chmielu, chmielu, ty bujne ziele,
nie będzie bez cię żadne wesele!
Oj chmielu, oj nieboże
niech ci Pan Bóg dopomoże!
Chmielu nieboże!

Żebyś ty chmielu na tyczki nie laźł,
nie robił byś ty z pańienek niewiast.
Oj chmielu, oj nieboże
niech ci Pan Bóg dopomoże!
Chmielu nieboże!

Ale ty chmielu na tyczki włazisz
nie jedną pańienkę wianeczka zbawisz.
Oj chmielu, oj nieboże
niech ci Pan Bóg dopomoże!
Chmielu nieboże!

Oj, chmielu, chmielu, szerokie liście!
Już Marysienkę oczepiliście.
Oj chmielu, oj nieboże
niech ci Pan Bóg dopomoże!
Chmielu nieboże!

Czeslaw Marek - *Ländliche Szenen*, op. 30

Hopfen

anonym, deutsche metrische Übersetzung: Czesław Marek

Hopfen, ei Hopfen, du schlanke Pflanze,
nicht fehlen darfst du beim Hochzeitstanze!
Ei, möge Gott behüten
deine Ranken, deine Blüten,
fruchtbar Gewächs!

Windest du dich nicht, Hopfen, auf Stangen,
damit die Mägdlein Segen empfangen?
Ei, möge Gott behüten
deine Ranken, deine Blüten,
fruchtbar Gewächs!

Aber du, Hopfen, erklimmst die Stangen,
um nach den Kränzlein der Mädchen
zu langen.

Ei, möge Gott behüten
deine Ranken, deine Blüten,
fruchtbar Gewächs!

Hopfen, ei Hopfen, mit grünem Laube!
Nun ist Mariechen unter der Haube.
Ei, möge Gott behüten
deine Ranken, deine Blüten,
fruchtbar Gewächs!

Czesław Marek – *Wiejskie śpiewy*, op. 31

Na wojence dalekiej

“Gdzie to jedziesz Jasiu?”

“Na wojenkę Kasiu,
na wojenkę daleką.”

“Weźże mnie ze sobą
radam jechać z tobą
na wojenkę daleką.”

“Cóż będziesz robiła
Kasiu, Kasiuśczo,
na wojence dalekiej?”

“Będę chusty prała,
złotem wyszywała
na wojence dalekiej.”

“Gdzież je będziesz chować,
Kasiu, Kasiuśczo
na wojence dalekiej?”

“A w tej nowej skrzyni,
co ją stolarz czyni,
na wojence dalekiej.”

Czeslaw Marek - *Dorfgesänge*, op. 321

Im fernen Krieg

anonym, deutsche metrische Übersetzung: Czesław Marek

„Reitest du ins Städtchen?“
„In den Krieg, mein Käthchen,
in den Krieg, fernen Krieg!“

„Nimm mich mit, mein Lieber,
Augen geh'n mir über,
ich komm' gern mit dir in den Krieg!“

„Was wirst du wohl machen,
wenn Soldaten wachen
in dem Krieg, dem fernen Krieg?“

„Hemden werd' ich flicken,
Fahrentücher sticken,
in dem fernen Krieg, fernen Krieg.“

„Wo wirst sie versorgen,
wenn wir dann am Morgen
weiter ziehn im Krieg, fernen Krieg?“

„Ei, in dieser Truhe
unter meine Schuhe,
wenn wir zieh'n im Krieg, fernen Krieg.“

Mazurska powiastka

Od onej góry
jadą Mazury;
puk puk w okieneczko,
"Wstaj, wstaj kochaneczko,
'koniom wody daj!"

"Nie pójdę ja wstać,
koniom wody dać.
Mać mi przykazała,
żebym z nikim nie gadała,
matki boję się."

"Matki się nie bój,
siadaj na wóz mój!
Poznasz cudze kraje,
piękne obyczaje,
będzież miała dwór!"

Oj! jedzie, jedzie
w złocistym rzędzie.
Sześć par koni za nią,
jak za księżną panią,
wesele będzie!

Masurenbraut

Mit Masuren Tross
kommt ein Herr zu Ross,
klopft ans Fensterlein:

„Steh' auf, mein Mägdelein,
den Pferden Wasser bring!“
„'s ist nicht meine Pflicht,
Wasser bring' ich nicht.

Mutter sagt' mir scharf,
dass ich mit niemand sprechen darf,
Muttern fürchte ich.“

„Muttern fürchte nicht,
fasse Zuversicht!

Steig' in meinen Wagen,
Diener wirst du haben,
und ein prächtig' Schloss!“

Ei! vom Dorf heran
fährt ein bunt' Gespann.

Sechs Paar weisse Rosse,
goldene Karosse,
drin des Herren Braut.

Czeslaw Marek - *Fünf Lenau-Lieder*, op. 17

Bitte

Nikolaus Lenau

Weil' auf mir, du dunkles Auge,
übe deine ganze Macht,
ernste, milde, träumerische,
unergründlich süsse Nacht!

Nimm mit deinem Zauber
dunkel diese Welt von hinnen mir,
dass du über meinem Leben
einsam schwebest für und für!

Zürich, 23. August 1917

Prośba

tłum. Czesław Marek

Twoich oczu czar nade mną
cicha niezmierna moc
niechaj na mnie spłynie w ciemna

Słodka, marzycielska noc!
W oczu Twych głębokiej toni
niech zaniknie świata chłód
niech nade mną wiecznie plonie
Tajemniczych oczu twych cud!



Czesław Marek

1891-1985